

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk verba kausatif yang terbentuk dari proses morfologis dalam bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Penelitian ini menggunakan lingistik struktural dengan teori morfologi, dan analisis kontrastif untuk mengetahui persamaan dan perbedaan bentuk dan makna dari kedua bahasa tersebut.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa dalam bahasa Arab, secara morfologis verba kausatif dikelompokkan menurut afiksasi dengan pola *unaugmented root*, sedangkan dalam bahasa Indonesia verba kausatif dikelompokkan menurut afiksasi pada kelas kata yang dilekati. Dengan mengaplikasikan teori Comrie, kedua bahasa mempunyai tiga tipe verba kausatif: kausatif analitik, kausatif leksikal, dan kausatif morfologis. Dalam kausatif morfologis kedua bahasa terdapat persamaan bentuk yang berupa afiksasi dan persamaan struktur. Persamaan tersebut terletak pada konstruksi kausatif bahasa Indonesia dan pada klausa verbal dalam bahasa Arab. Analisis kontrastif juga memperlihatkan perbedaan bentuk, struktur, dan makna pada kedua bahasa. Perbedaan bentuk verba morfologis terdapat pada proses geminasi pada bahasa Arab yang tidak terjadi dalam bahasa Indonesia. Perbedaan juga terdapat pada klausa nominal bahasa Arab dengan struktur kalimat yang terdiri dari PSO, hal ini berbeda dengan struktur kalimat bahasa Indonesia yang terdiri dari SPO. Pembentukan verba morfologis pada kedua bahasa menurut parameter semantis menghasilkan makna: 1) makna kausatif sejati, 2) makna langsung, dan 3) makna tak langsung.

Kata kunci: *Bahasa Arab, Verba Kausatif, Analisis Kontrastif, Afiksasi.*

ABSTRACT

The research aims to describe the forms of causative verbs and its markers in Arabic and Indonesian languages; causative sentences and its meanings in Arabic and Indonesian language, as well as the similarities and differences of causative in Arabic and Indonesian language.

The research applies structural linguistics, semantics, and contrastive analyses to compare causative verb, causative construction sentence, and causative meaning in Arabic and Indonesian languages. The findings of the research show that the forms of causative verbs in Arabic language can be divided into form of verbal aspect unaugmented root. Meanwhile, Indonesian causative verbs are divided into the types of augmentation adhere to the word's category.

The implementation of Comrie theory, Arabic and Indonesian language has three type of causative verbs: analytic causative, lexical causative, and morfology causative. In the morfology causative, two languages has similiarity forms affixation and similiarity structure on causative construction of Indonesian language with verbal clause of Arabian language. Analyse of contrastive also show that the differences of forms, sttructure, and means of two languages. The differences of forms morfology verbs has gemination process on the Arabic languages which could not appear on Indonesian language. The differences also has nominal sentence of Arabic language with sentence structure which consists of PSO. There are differences on Indonesian langauge which consists of PSO. In semantic parameter, the forms of morfology verbs on two languages produce mean which consists : 1) real causative mean, 2) direct meaning, and 3) indirect meaning.

Keywords: *arabic language, causative verbs, contrastive analysis, affixation.*